

بِسْمِ اللَّهِ الرَّدِّمَنِ الرَّدِيمِ

الإِسْتِهِلال

قال تعالى (الرحمنُ (1) همَّ القُرْآنَ (2) خَلَقَ لِنَسَانٍ (3) عِلْمَهُ الْبَيِّنَ (4))

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

سورة الرحمن الايات

(4-1)

إهداء

إلى من جرع الكأس فارغة ليسقيني قطرة حب
إلى من كلت أنامله ليقدم لنا لحظة سعادة
إلى من حصد الأشواك وأبعدها عن دربي ليمهد لي طريق العلم....
إلى القلب الكبير ... والدي أطل الله في عمره ومتعه بالصحة والعافية.
إلى من أرضعتني الحب والحنان .. إلى رمز الحب الصادق وبلسم الشفاء ...
إلى القلب الناصع بالبياض ... إلى ينبوع الصبر والتفاؤل والأمل ... أمي العزيزة .
إلى من آثروني على أنفسهم إلى من علموني معنى الحياة إلى من جعلوني أحياء مرفوعة
الرأس..إلى القلوب الطاهرة الرقيقة والنفوس البريئة إلى رياحين حياتي أخواتي وأخواني
لكم جميعاً أهدي هذا العمل
بكل الحبإلى رفيق دربي((زوجي العزيز))
إلى من سار معي نحو الحلم....خطوة بخطوة
وسن بقي معا...بإذن الله....جزاك الله خير....
إلى من كانوا ملاذي وملجئي إلى من سأفقدهم
وأتمني ان يفقدوني اصدقائي

شكر وعرفان

ماذا بوسعي أن أقول وقد هربت مني الكلمات وتشئت شمل العباراتلاندري أي

الكلام يفيكم حقكم أساتذتيالأجلاء وأخص بالشكرالدكتور :يوسف الطريفي

أحمدالذباءء لنا الطريق ولم يبخل علينا بتوجيهاته ونصائحه .

ولكل أساتذتي الأفاضل في مختلف المراحل التعليميه المختلفه كل الشكر والتقدير

والأجلال....

مستخلص الرواية

ذهبت فتاة إنجليزية في ماضي إلى مدينة نيويورك لتعيش القصة الخرافية الخاصة بها! لم تكن حياة بائعة الأزهار روزي أفضل، لقد كان لديها عمل مزدهر في الجانب الغربي الأعلى لمدينة نيويورك وأصدقاء رائعين .

يبدو الانتقال إلى نيويورك أفضل قرارٍ تأخذته مطلقاً . حتي في وقت كان هو طريق هروبها من حسرة القلب.

لُقت روزي قلبها في الستينينَ الماضية مغلقةً . بالرغم من عدم موافقة اصدقائها المقربين (إيد ومارني وسيليا) بدأت بعد ذلك صداقة مذهرة مع فاتن . عالم النشر (نيت) تهز عزيمنتها . في نفس وقت وصول أخيها إلى نيويورك مخفياً سراً ما .

لكن مقابلة ديفيد أعادت روزي إلى ماضيها وجهاً لوجه، كاشفة الغموض وراء وصولها إلى نيويورك .

أجبرت روزي لمواجهة أسئلة كانت تحاول تجاهلها لوقت طويل، فهل ستحصل روزي على نهايتها السعيدة!

Abstract

Once upon a time an English girl went to New York to live out her very own fairytale! Florist Rosie's life couldn't be better; she flourishing business on New York's upper west side and fantastic friends. Moving to Manhattan feels like the best decision she ever made. Even though at the time, it was her escape route from heartbreak.

For the past six years Rosie's has kept her heart under lock and key, Despite the disagreement of her closest friends (Ed Marine and Celia). Then a blossoming friendship with publishing hot, shot (Nate) begins to shake Rosie's resolve, at the same time as her boyfriend arrives in her new life again hiding secret.

But a chance meeting brings Rosie's face to face with her past, unraveling the mystery behind her arrival in New York.

Rosie is forced to confront questions she has long been trying to ignore including will she ever get her own happy ever after!

مقدمة المترجم

أصبحت الترجمة تلعب دوراً بالغ الأهمية في تبادل الثقافة و المعرفة بين الشعوب حيث أصبحت المجالات الثقافية والمعرفية متاحة للجميع وفي كل الأوقات وبكل اللغات ومن الواضح للعيان أن دور الترجمة كبيراً جداً في انتشار المعرفة خصوصاً مع وجود شبكة الإنترنت وأحتوائها على الملايين من الكتب ووجود البرامج الإلكترونية التي تساعد المترجمين في عملية الترجمة وتزودهم بالمعنى المقابل.

ومن الأدوات التي تستخدمها المترجم معجم أكسفورد (إنجليزي - عربي) ومعجم مترجم قوقل الإلكتروني ومعجم الإلكتروني، وتعد هذه الأدوات ذات قيمة عالية في مساعدة المترجم.

قام المترجم باختيار قصة "نيويورك الخيالية" لتناولها قصة شبه حقيقية في مدينة نيويورك. وبما أن العالم أصبح قرية صغيرة فيمكن أن تحدث تفاصيل هذه الرسالة في مجتمع من مجتمعات العالم.

حيث أصبح نمط الحياة يتسم بالسرعة في كل أرجاء المعمورة، هذه الرواية تكملة للعمل الذي بداهه الزملاء المترجمون حيث بلغ عدد الصفحات 390 مقسمة على ثمانية مترجمين قام المترجم بترجمة الصفحات 201-251 من هذه الرواية .

أعتمد المترجم على إيجاد المعنى المعجمي والنصي والسياقي لإتمام عملية تطابق المعنى بين اللغتين وتجنب المعنى الحرفي للمفردات التي تتدخل بالمعنى وتشوه النص. الأمر الذي ساعد المترجم كثيراً على إخراج العمل بصورته الحالية ومما لاشك فيه فقد واجه الباحث بعض الصعوبات عند الترجمة نظراً للإختلاف الثقافي بين لغة النص الأصلي واللغة المترجم إليها ومن أكثر المشاكل التي تواجه المترجم عند الترجمة من اللغة الانجليزية للعربية هي أن المفردة في اللغة الإنجليزية قد يقابلها العشرات من المعاني في اللغة العربية مما يتطلب من المترجم التركيز وعدم اللجوء للمعنى الحرفي للكلمة بل عليه أن يفهم ما يعنيه النص ويجد له المقابل. ولضماً من الصعوبات التي تواجه المترجم أن النص أدبي والشئ المعروف عن الترجمة الأدبية أنها من أصعب أنواع الترجمة، إذ تتطلب استخدام مخيلة بشكل كبير وتقصص الشخصيات للوصول الى المعنى المراد. من المهم في الترجمة الأدبية أن يكون المترجم ملماً بدلالات الكلمات لذلك صعوبات دلالة المعنى من أكثر المشاكل التي تجعل الترجمة تتسم بالضعف.

الفهرست

الموضوع	رقم الصفحة
الاستهلال	ا
الإهداء	ب
شكر و عرفان	ت
مستخلص الرواية	ث
Abstract	ج
مقدمة المترجم	ح
جدول المحتويات	خ
الفصل الرابع عشر	1
الفصل الخامس عشر	12
الفصل السادس عشر	22
الفصل السابع عشر	33
ملحق النص الاصل	200